

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głos dzielących łup* u wodopojów** – tam wyliczają dowody sprawiedliwości JAHWE, dowody sprawiedliwości dla Jego wsi w Izraelu! Potem zstąpili ku bramom – (oni), lud JHWH! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Głos tych, którzy dzielą łup przy wodopojach, wylicza wszystkie słuszne wyroki JAHWE, dowody, że sprawiedliwość oddał wsioł Izraela! Zaraz potem ku bramom wyruszył lud PANA!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Że <i>ucichł</i> trzask strzelców w miejscach, gdzie czerpie się wodę; tam niech opowiadają o sprawiedliwości JAHWE, sprawiedliwości w jego wsiach w Izraelu. Wtedy lud JAHWE zstąpi do bram.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Że <i>ucichł</i> trzask strzelców między miejscami, gdzie czerpią wodę; tam niech opowiadają sprawiedliwości Pańskie, sprawiedliwości we wsiach jego w Izraelu; tedy zstąpi do bram lud Pański.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdzie się potłukły wozy i wojsko nieprzyjacielskie zatłumione jest, tam niechaj powiadają sprawiedliwości PANSKIE i łaskę przeciwko mocnym Izraela; tedy zstąpił lud PANSKI do bram i otrzymał zwierzchność.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech swym głosem dzielący łupy u wodopojów sławią dobrodziejstwa Pana, dobrodziejstwa względem osiedli izraelskich. Wówczas lud Pana zstąpił do bram.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchaj! Ci, którzy rozlewają wodę po korytach do pojenia, Opiewają tam zbawcze czyny Pana, Zbawcze czyny dokonane na wieśniakach jego w Izraelu; Potem zstąpili do bram, jako zbrojny lud Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech głosy łuczników między wodopojami sławią tam sprawiedliwość JAHWE, Jego sprawiedliwość wobec rolników w Izraelu. Wówczas lud JAHWE zstąpi do bram.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głośniej niż pasterze przy wodopojach, niech wysławiają dobrodziejstwa JAHWE i łaskawość względem wieśniaków w Izraelu! Wtedy lud Pana wkroczył w bramy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głośniej niż bawiący się przy wodopojach, niech opiewają dobrodziejstwa Jahwe, dobrodziejstwa wobec wieśniaków Jego w Izraelu! Wówczas zszedł między bramy lud Jahwe [z pieśnią na ustach]:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І близькі Кінея відлучилися від синів Йовава тестя Мойсея, і розбили своє шатро при дубі спочиваючих, що є, коли доходити до Кедеса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Głośniej niż okrzyki tych, co już bezpiecznie rozdzielają stada wśród wodopojów. Niech wysławiają tam łaski WIEKUISTEGO; łaski dla swych miasteczek w Israelu, bo

¹⁾ dzielących łup, מְחַצְצִים (mechatsetsim), hl, być może: łuczników, muzyków, śpiewaków.

²⁾ wodopojów, מַשְׁאֲבִים (masz'abim), hl.

			lud WIEKUISTEGO znowu pociągnął do bram.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niektóre głosy rozdzielających wodę w miejscach czerpania wody – tam zaczęli szczegółowo opowiadać o prawych czynach JAHWE, prawych czynach jego mieszkańców otwartego pola w Izraelu. Wtedy lud JAHWE zszedł do bram.